

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Семантическая характеристика и контрастивный анализ  
лексико-семантической группы английских глаголов с общим значением  
«обманывать»**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Чалигава Лелы Зурабовны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Е.В. Земскова

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов, 2020

**Введение.** На сегодняшний день исследования в русле контрастивной лингвистики особенно актуальны в связи с развитием практики преподавания иностранных языков и распространением межкультурной коммуникации. В процессе изучения разных языков, в результате их сопоставления раскрывается исторически сложившаяся в национальном сознании народа когнитивная картина мира.

Феномен обмана обладает высокой социальной значимостью, будучи широко распространенным в общественной жизни. Будучи сложным социальным явлением, отличающимся многообразием и богатством форм – обман изучается в различных гуманитарных науках: психологии, культурологии, философии, но недостаточно исследован в лингвистике, что и определило **актуальность** нашего исследования.

**Научная новизна** работы заключается в проведении контрастивного исследования с целью уточнения семантической эквивалентности глагольных единиц в английском и русском языках, в ходе которого затрагивается такой социально значимый феномен, как обман.

**Материалом** для данной работы послужили такие английские толковые словари, как Oxford Advanced Learner's Dictionary (OALD), Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE), Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CALD), Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (MEDAL), также Новый большой англо-русский словарь под редакцией Ю. Д. Апресяна, Большой толковый словарь русского языка под редакцией С. А. Кузнецова и др. словари, национальные корпуса русского и английского языков.

**Цель** данной работы является выявление национальной специфики семантики глаголов с общим значением «обманывать» в английском языке с привлечением переводных соответствий в русском языке. Достижение цели будет происходить путем решения следующих **задач**:

1. Определить теоретическую базу исследования.
2. Выявить состав и структуру исследуемой ЛСГ.
3. Установить русские соответствия английских лексем.

4. Провести контрастивный анализ английских глаголов со значением «обманывать» и их русских соответствий.

5. Установить степень межъязыковой эквивалентности исследуемых лексических единиц.

Для достижения поставленных целей использовались следующие **методы**: дефиниционный анализ как разновидность компонентного анализа, метод контрастивного анализа, описательный и количественный методы.

**Практическая значимость** данного исследования обусловлена возможностью использовать результаты исследования в теории и практике перевода, в практике преподавания английского и русского языков, возможностью создания нового типа словарей.

**Структура** данной выпускной квалификационной работы включает в себя введение, теоретическую главу, практическую главу, заключение, список использованных источников, приложение.

В главе 1 «Лексико-семантическая группа английских глаголов со значением "обманывать" и их русские соответствия» рассматриваются проблемы лексического значения слова и лексико-семантической системы, а также дается теоретическое представление о контрастивной лингвистике.

С точки зрения семантики, слово обладает лексическим значением. Лексическое значение – это соотношение звуковой оболочки слова с элементами внеязыковой действительности. Значение состоит из денотативного, сигнификативного и коннотативного компонентов.

Под денотативным компонентом понимается ядро значения, его главный компонент, передающий наиболее существенную коммуникативную информацию о внеязыковой действительности.

Сигнификативный компонент представляет собой соотношенность слова с обозначаемым им понятием. С помощью сигнификата в сознании говорящего отражается внеязыковая действительность.

В значении слова помимо денотативного и сигнификативного компонентов может содержаться коннотативный компонент. Под

коннотативным компонентом понимаются эмоциональные, экспрессивные окраски основного значения, выражающие отношение говорящего к денотату слова.

Лексическая семантика не отвергает полностью грамматическое значение. Лексическое значение слова отражает в себе специфику той части речи, к которой относится слово. Особенность глагола, к примеру, заключается в том, что лексическое значение глагола соотносится с некой ситуацией. В ситуацию включены участники, а также их действия, состояния и отношения между участниками.

Большое количество современных ученых в области лексической семантики придерживаются мнения о том, что лексическое значение слова не является чем-то единым, а состоит из совокупности элементарных семантических единиц, на чем основывается метод компонентного анализа. При применении компонентного анализа используются термины «лексико-семантический вариант слова» (ЛСВ) и «сема». ЛСВ это одно отдельно взятое лексическое значение полисемантического слова, которое характеризуется определенным набором сем. Под семой же понимается предельная составная часть элементарного значения. Семы могут быть интегральными, т.е. общими в сравниваемых ЛСВ, а также дифференциальными – различными в сравниваемых значениях.

Слова в языке не существуют обособленно, а представляют собой систему, о чем свидетельствуют такие объединения лексических единиц, как лексико-семантическое поле (ЛСП), лексико-семантическая группа (ЛСГ), тематическая группа (ТГ). ЛСГ – это совокупность слов, которые относятся к одной и той же части речи и объединяются интегральной семой, которая относит единицы языка к определенному семантическому классу. Члены ЛСГ также обладают набором дифференциальных сем. Л.М. Васильев утверждает, что ЛСГ можно считать разновидностью семантического поля, которое по словам И.М. Кобозевой, представляет из себя «совокупность языковых единиц, объединенных общностью содержания и отражающих понятийное, предметное

или функциональное сходство обозначаемых явлений». Семантическое поле характеризуется сложной структурой, в которой выделяется ядро, а также ближняя и дальняя периферии. Ядро включает наиболее употребительные, стилистически нейтральные слова. На периферии находятся слова, в значениях которых различаются коннотации, которые дополняют основной смысл.

Наиболее эффективным способом получить более глубокое представление о национальной специфике языка и культуре народа является сопоставительное изучение языков. Контрастивная лингвистика – это раздел сопоставительной лингвистики, задачей которой является сопоставительное изучение отдельных явлений и единиц нескольких языков (чаще всего двух) с целью выявления между ними сходств и различий.

Изучением межъязыковых соответствий лексем занимается контрастивная лексикология. В рамках контрастивной лексикологии применяется контрастивный анализ, который позволяет выявить национальную специфику семантики какой-либо лексической единицы. Под национальной спецификой слова понимается его семантическое отличие по значению от сходного значения в языке сравнения. Несовпадения могут проявляться на уровне денотативных, коннотативных, структурно-языковых компонентов значения, а также на уровне нескольких сем одновременно.

Предметом контрастивного анализа выступает контрастивная пара, которая состоит из двух лексических единиц языков сравнения, образующих межъязыковые соответствия. Лексической единице одного языка может соответствовать больше, чем одно межъязыковое соответствие. Такие соответствия называются векторными. Если единице исходного языка соответствует лишь одна единица в языке сопоставления, то речь идет о линейных соответствиях.

Не менее важным для развития межкультурной коммуникации и усовершенствования двуязычных словарей представляется установление степени эквивалентности единиц двух языков. И.А. Стернин выделяет переводные, близкие, приблизительные и дальние соответствия. При этом И.А.

Стернин отмечает, что граница между данными соответствиями является стертой.

В изучении национальной специфики семантики сложилось направление, которое представляет собой использование формализованных параметров в контрастивных исследованиях. Л. В. Лукина разработала параметры, уточняющие семантическую эквивалентность и выявляющих национальную специфику семантики. Эти параметры, выражаемые с помощью индексов получили следующие названия: 1) *индекс денотативной идентичности лексем*; 2) *индекс коннотативной идентичности лексем*, 3) *индекс функциональной идентичности лексем*, 4) *индекс интегральной идентичности лексем*. Первые три индекса представляют собой отношение совпадающих соответственно денотативных коннотативных и функциональных сем к общему числу сем этой категории, которые были выделены у определенных лексем. *Индекс интегральной идентичности лексем*, который позволяет вычислить среднее арифметическое индексов денотативной, коннотативной и функциональной идентичности.

В главе 2 «Лексико-семантическая группа английских глаголов со значением "обманывать" и их русские соответствия» мы исследовали ЛСГ английских глаголов с общим значением «обманывать» с точки зрения ее состава и структуры, а также проводили контрастивный анализ с целью уточнения степени эквивалентности и выявления национальной специфики семантики лексических единиц.

На первом этапе работы методом сплошной выборки из англоязычных толковых словарей были отобраны 45 английских глаголов с общим значением «обманывать». Далее проводился дефиниционный анализ значений, а также рассматривалось функционирование лексем в речи. Дефиниционный анализ позволил нам структурировать исследуемую ЛСГ. К ядру ЛСГ мы отнесли наиболее употребляемые и стилистически нейтральные единицы, центром исследуемой ЛСГ послужили менее частотные лексемы, нежели единицы ядра. Единицы ближней периферии отличились более сложной семантической

структурой, имея несколько ЛСВ и обнаруживая в своих дефинициях большее количество дифференциальных сем. К дальней периферии мы отнесли стилистически окрашенные лексические единицы: разговорные единицы, единицы, относящиеся к книжной лексике, сленговые лексические единицы.

Проведем дефиниционный анализ лексемы *lie*. Рассмотрим толкования лексемы *lie*.

CALD: *to say or write something that is not true in order to deceive someone.*

OALD: *to say or write something that you know is not true.*

LDOCE и MEDAL: *to deliberately tell someone something that is not true.*

Лексема *lie* всеми словарями трактуется как действие, при котором проявляется невербальный признак проявления обмана, что позволяет нам выделить сему «форма проявления обмана». В дефиниции конкретизируется то, что обманщик сообщает ложную информацию, что позволяет выделить сему «способ осуществления обмана».

Семантическая характеристика глаголов явилась важным материалом для следующего этапа нашей работы. Далее проводился контрастивный анализ английских и русских глаголов с общим значением «обманывать». При проведении контрастивного анализа мы опирались на методики И.А. Стернина и Л.В Лукиной.

Для каждой лексемы ядра, центра и периферии исследуемой ЛСГ мы определили межъязыковое соответствие и сформировали контрастивные пары. На данном этапе работы мы привлекали 30 английских лексем, которым соответствует 70 русских лексических единиц. Всего было проанализировано 90 контрастивных пар. Было выявлено 9 линейных и 21 векторное соответствие. После формирования контрастивных пар, нами анализировались семы лексических единиц английского и русского языка в следующем порядке: денотативные, коннотативные, функциональные семы. Далее нами высчитывались, введенные Л.В. Лукиной индексы денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем. В случае совпадения, семе присваивалось значение единицы, в случае частичного совпадения – 0,5.

Если же обнаруживалось несовпадение на определенном уровне сем – 0. Далее в процентах высчитывался индекс денотативной, коннотативной и функциональной идентичности лексем в отдельности, а затем интегральный индекс идентичности лексем (далее ИИИ), и устанавливался тип межъязыкового соответствия – переводные (полные) эквиваленты, близкие, приблизительные, дальние (допустимые) межъязыковые соответствия.

Контрастивные описания пар для удобства и наглядности были представлены в таблицах, в которых: *Д* – это денотативные семы; *К* – коннотативные; *Ф* – функциональные.

Нами были определены денотативные семы: *Д 1* – способ обмана; *Д 2* – цель обмана; *Д 3* – форма проявления обмана.

Оценочные семы в составе коннотативного компонента могут иметь следующий вид: *одобрительное/ неодобрительное/ неоценочное*; эмоциональные семы в самом общем виде могут выглядеть так: *эмоциональное/ неэмоциональное*.

Функционально-стилистические семы могут иметь следующий вид: *межстилевое/ специализированное*; функционально-территориальные – *общеупотребительное/ диалектное/ региональное*; функционально-темпоральные – *современное/ устаревшее*; функционально-частотные – *употребительное/ малоупотребительное*.

Рассмотрим контрастивную пару: *lie* – обманывать.

Таблица 1

**Контрастивное описание пары *lie* – обманывать**

|   |   |  |     |
|---|---|--|-----|
| Д | Способ осуществления обмана – сообщение ложной информации | Способ осуществления обмана – введение в заблуждение | 0,5 |
| Д | Форма проявления обмана – вербальная                      | Форма проявления обмана – вербально-невербальная     | 0,5 |
| К | Неоценочное   | Неоценочное  | 1   |

|   |                    |                    |   |
|---|--------------------|--------------------|---|
| К | Неэмоциональное    | Неэмоциональное    | 1 |
| Ф | Межстилевое        | Межстилевое        | 1 |
| Ф | Общепотребительное | Общепотребительное | 1 |
| Ф | Современное        | Современное        | 1 |
| Ф | Употребительное    | Употребительное    | 1 |

В данной контрастивной паре наблюдается национальная специфика семантики на уровне денотативных сем. Индекс денотативной идентичности лексем равен 50 %. В дефиниции лексемы *lie* ярко проявляется вербальный признак проявления обмана, на что нет указания в словарном толковании единицы русского языка. В лексикографическом описании русской лексемы *обманывать* также нет конкретизации семы «способ обмана», лишь в самом общем виде указывается факт введения жертвы в заблуждение. При этом все коннотативные и функциональные семы в единицах английского и русского языка совпадают. Несмотря на то, что ИИИ лексем равен 83,3 %, данные лексемы могут считаться лишь приблизительными межъязыковыми соответствиями, так как значительное совпадение денотативных сем является важным условием при определении степени эквивалентности лексем, а в данном случае индекс равен всего лишь 50 %.

**Заключение.** С помощью введенных Л. В. Лукиной индексов денотативной, коннотативной, функциональной и интегральной идентичности лексем нам удалось определить степень эквивалентности единиц сравниваемых языков. Эти же индексы позволили нам выявить национальную специфику семантики языка. Так, чем меньше значение ИИИ контрастивной пары, тем больше у данной пары национально-специфических сем, при этом индекс денотативной идентичности лексем играет решающую роль при определении национальной специфики семантики.

Результаты данного исследования показали, что переводных эквивалентов оказалось 15, т.е. их ИИИ составил 100 %, близких соответствий – 44 с ИИИ 80 % и более, приблизительных – 22 с ИИИ 60 % и более, а дальних

соответствий – 9 с ИИИ менее 60 %. Наибольшие различия в анализируемых контрастивных парах коснулись сем на денотативном уровне. В дефинициях английских глаголов со значением «обманывать» были выявлены денотативные семы, которые не нашли свое отражение в толкованиях русских лексем, что является ярким проявлением национальной специфики английского языка на фоне русского. Также необходимо отметить то, что для 17 английских лексем русскими соответствиями оказалось слово «обманывать». Также в качестве межъязыковых соответствий для 15 английских лексем могут выступать словосочетания и фразеологизмы, которых в общей сумме насчитывается 21. Данное обстоятельство может свидетельствовать о том, что английскому глаголу не всегда соответствует семантически близкий глагол в русском языке.

Выявленные национально-специфические различия раскрывают особенности языковой картины мира двух культур, которые, безусловно, важны для успешной межкультурной коммуникации.

Результаты, полученные при применении метода контрастивного анализа, представляют собой полезный материал для учебного процесса, для практики преподавания иностранного языка и переводческой деятельности.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более глубоком изучении семантики разговорных единиц со значением «обманывать» в английском языке, а также в сопоставительном анализе двух ЛСГ глаголов со значением «обманывать» в русском и английском языках.